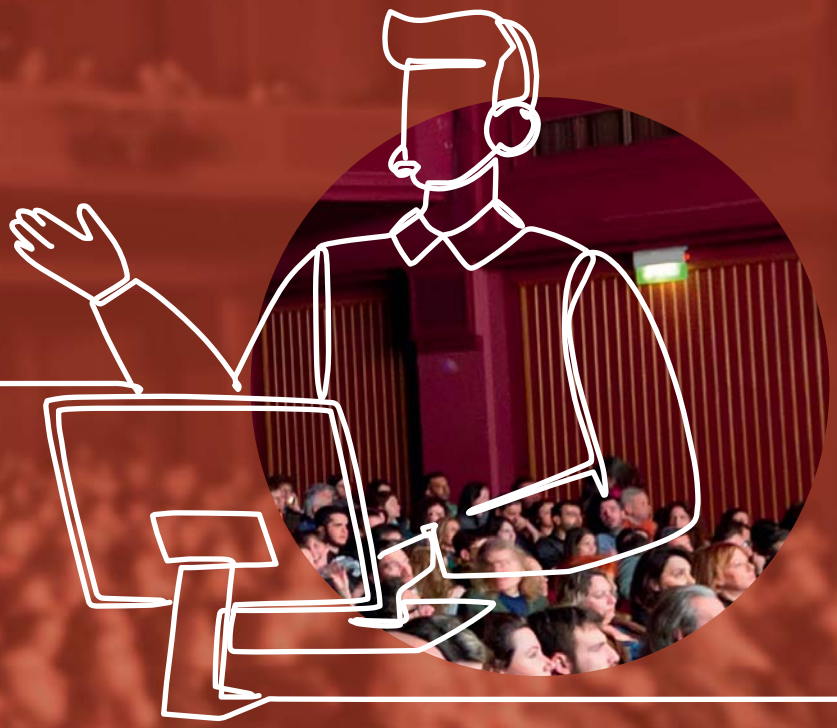
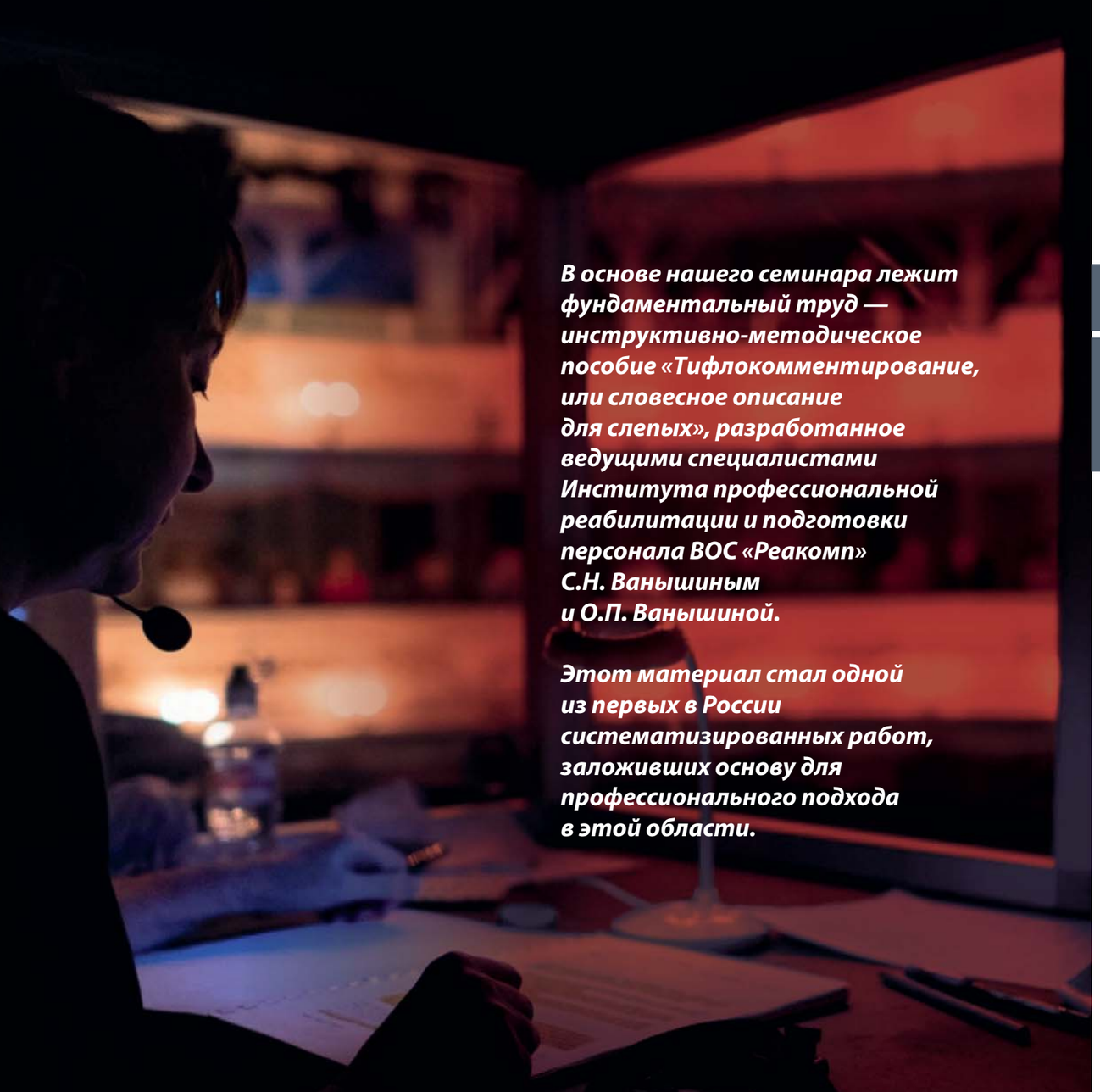
СенсАрт



ИСКУССТВО ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ:
от теории к практике

Ростов-на-Дону • 2025 год

ИНКЛЮЗИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО



В основе нашего семинара лежит фундаментальный труд — инструктивно-методическое пособие «Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых», разработанное ведущими специалистами Института профессиональной реабилитации и подготовки персонала ВОС «Реакомп» С.Н. Ванышиным и О.П. Ванышиной.

Этот материал стал одной из первых в России систематизированных работ, заложивших основу для профессионального подхода в этой области.

Что такое тифлокомментирование?

Не перевод, а описание.
Тифлокомментирование – это лаконичное словесное описание предмета, пространства или действия, непонятного слепому или слабовидящему человеку без пояснений. Это не «тифлоперевод», а именно описание.

Цель: **Заместить или дополнить визуальную информацию, чтобы снять информационный барьер.**

Два основных вида:

ПРЯМОЕ (подготовленное или «горячее» – без подготовки: Комментатор работает в реальном времени (кино, театр, экскурсия).

АВТОМАТИЗИРОВАННОЕ: Заранее записанный и синхронизированный комментарий.

Золотые правила практикующего тифлокомментатора

1. Говорите то, что видите. Будьте объективными «глазами» зрителя.
2. Начинайте с общего, переходите к частному. Сначала «панорама вечерней Москвы», потом «огоньки фонарей».
3. Встраивайтесь в паузы. Ваш комментарий не должен перекрывать диалоги героев, важные шумы и музыку. Ищите естественные паузы в звукоряде.
4. Без интерпретаций. Описывайте действия, а не давайте оценки. Вместо «он выглядит злым» – «он сжимает кулаки и хмурит брови».
5. Будьте лаконичны. Короткие, ясные фразы, без сложных синтаксических конструкций.
6. Зачитывайте значимые надписи. Названия фильмов, имена создателей, вывески, тексты писем, титры в немом кино.
7. Не комментируйте понятные звуки. Не говорите «завывает ветер», если этот звук и так хорошо слышен. Лучше опишите его последствия: «деревья гнутся под порывами ветра».

Практические приемы для разных ситуаций (разбор сложных кейсов)

Начало фильма
Эмблема студии: «На фоне облачного неба медленно поворачивается скульптура «Рабочий и колхозница» – это эмблема «Мосфильма».

Титры
Озвучьте самое важное – название фильма, имя режиссера, имена главных актеров.

Описание сцен и персонажей
Действие: Отвечайте на вопросы: Где? Когда? Что происходит? («Вечер. Уютная гостиная. Герой вбегает в комнату, запыхавшись»).

Внешность и костюмы
Выделяйте детали, важные для сюжета или характеризующие персонажа («На нем строгий костюм, а на груди – звезда Героя Советского Союза»).

Массовые сцены
Не перечисляйте всех, дайте общую картину («Зрительный зал заполняется публикой, люди рассаживаются на деревянных скамейках»).

Сложные визуальные элементы

Танцы и пантомима
Передавайте общее настроение, а не отдельные па. («Посреди зала кружатся в вальсе принц и Золушка, вокруг них царит атмосфера праздника»).

Немое кино
Здесь комментатор – главный источник информации. Обязательно зачитывайте все титры и пояснительные тексты.

Иноязычные фильмы с субтитрами
Вам придется и описывать действие, и зачитывать перевод диалогов. Это требует особой сноровки.

Театр
Используйте программку и авторские ремарки из пьесы для подготовки.
До начала и в антрактах опишите зал, занавес, декорации, костюмы главных героев.
Во время действия – краткие пояснения к немым сценам и смене декораций.

Музей / Выставка
Следуйте логике экспозиции.
Опишите, что можно трогать, и помогите незрячим посетителям в этом. Зачитывайте вводные тексты к залам, подписи к экспонатам.

Для картин и диорам
Опишите композицию, расположение объектов на переднем и заднем плане, основные цвета (если это значимо).

Спорт и концерты
Работайте в стиле спортивного радиокомментатора: эмоционально, динамично, описывая не только основное действие, но и реакцию трибун. На концертах дополняйте то, что не видно: костюмы артистов, их движения, смену декораций.

Техническое оснащение – ваш помощник

Для прямого комментирования: Используйте портативные радиосистемы («радиогиды»), состоящие из передатчика с микрофоном для комментатора и приемников с наушниками для зрителей. Это позволяет не мешать остальной публике.

Для автоматизированного комментирования: Существуют компьютерные программы (например, «Subtitle Workshop»), которые помогают синхронизировать заранее записанный комментарий с видеорядом.

Профессиональный портрет тифлокомментатора

Голос и речь

Четкая дикция, приятный тембр, умение владеть интонацией, грамотная речь, богатый словарный запас.

Навыки

Наблюдательность, умение быстро выделять главное, образное мышление, эмоциональная устойчивость, способность концентрироваться на долгое время.

Личные качества

Тактичность, эмпатия, широкая эрудиция, желание помогать.

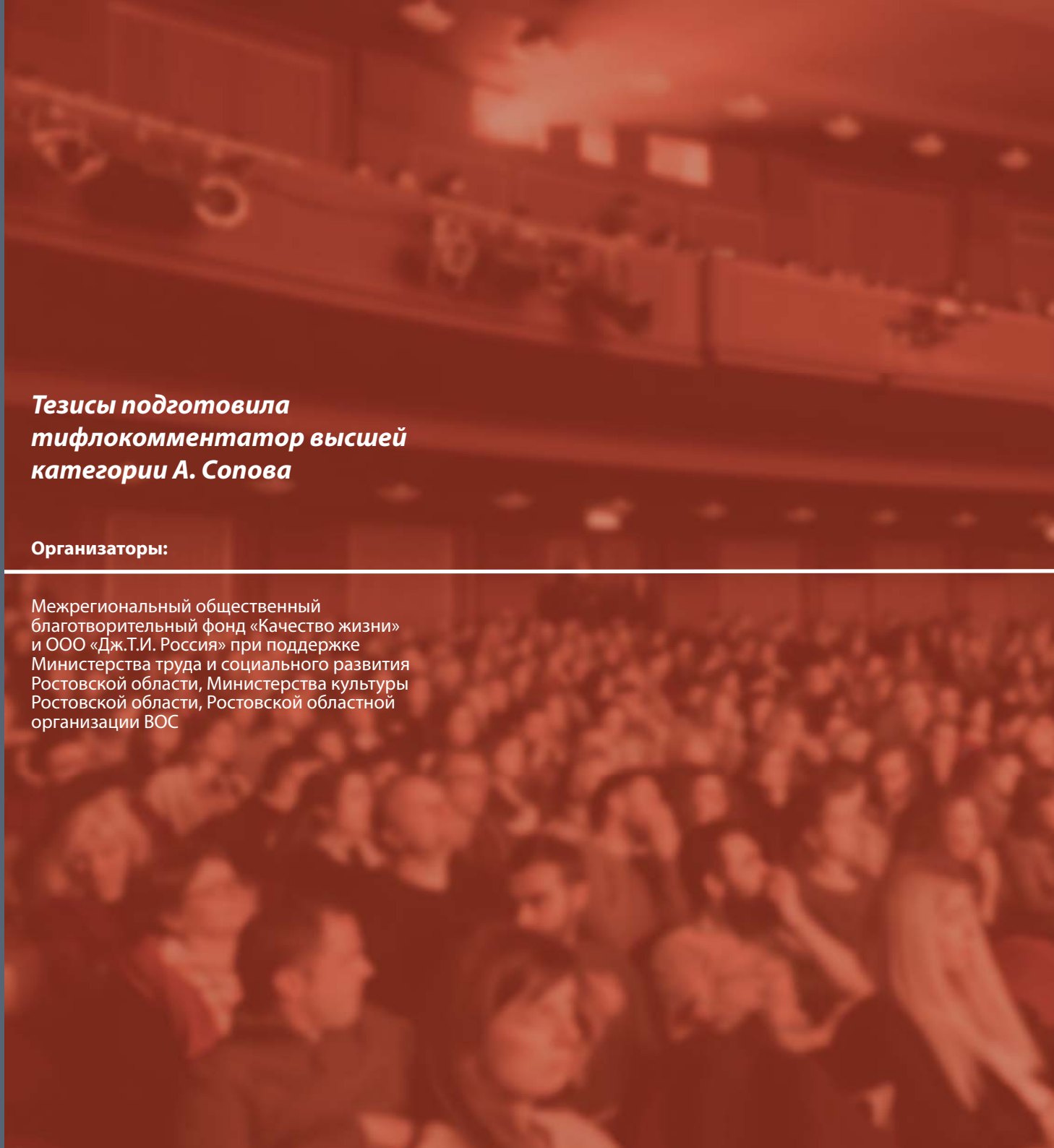
Тифлокомментирование – это искусство создания картины словом. Оно требует не только технических знаний, но и чуткости, творческого подхода и постоянной практики. Успех заключается в том, чтобы незрячий зритель перестал замечать ваш голос и полностью погрузился в происходящее.

Важно отметить, что наша работа сегодня базируется не только на данном авторитетном пособии, но и на первом в России национальном стандарте.

Недавно принятый ГОСТ Р 70970-2023 «Тифлокомментирование культурных и спортивных событий. Основные положения и требования» официально закрепляет:

1. Единую терминологию. Четко определяет, что такое «тифлокомментирование», «тифлокомментарий», «тифлокомментатор», устраняя путаницу с такими терминами, как «тифлоперевод».
2. Профессиональные требования к комментатору. Подтверждает необходимость специальных знаний и навыков, которые мы сегодня разбирали.
3. Стандарты качества комментария. Формализует ключевые принципы: объективность, лаконичность, своевременность, нейтральность.
4. Технические требования к оборудованию. Легитимизирует использование радиосистем, инфракрасного и индукционного оборудования для передачи комментария.

Это значит, что те принципы и приемы, которые здесь кратко описаны, – это не просто рекомендации, а основа профессионального стандарта. Работа тифлокомментатора становится официально признанной и регламентированной услугой, что открывает новые возможности для ее развития и интеграции во все сферы культурной и социальной жизни.



Тезисы подготовила тифлокомментатор высшей категории А. Сопова

Организаторы:

Межрегиональный общественный благотворительный фонд «Качество жизни» и ООО «Дж.Т.И. Россия» при поддержке Министерства труда и социального развития Ростовской области, Министерства культуры Ростовской области, Ростовской областной организации ВОС